

СЕРБСКАЯ РЕДАКЦИЯ НОВОГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА “СЛОВ ПРОТИВ АРИАН” АФАНАСИЯ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО В СБОРНИКЕ “РАЗГЛАГОЛЬНИК” ГАВРИЛА ВЕНЦЛОВИЧА СТЕФАНОВИЧА 1734 г.

THE SERBIAN EDITION OF THE SECOND SLAVONIC TRANSLATION OF ATHANASIUS OF ALEXANDRIAS “ORATIONES AGAINST THE ARIANS” IN THE MANUSCRIPT COLLECTION “RAZGLAGOLNIK”, COPIED IN 1734 BY GAVRILO VENZLOVICH STEFANOVICH

ABSTRACT

The author analyzes the second Slavonic translation of Athanasius of Alexandria’s “Orationes against the Arians”, copied in 1665 by Epifanij Slavineckij and in 1736 by Gavriilo Venzlovich. The author’s hypothesis of the Athon origin of Venzlovich’s protograph is supported both by the orthography, which exactly follows the prescriptions of Konstantin of Kostenec, and the syntax, which is influenced by hesychasm’s apophatic theology. The language of the Serbian edition shows some deviations in comparison with the text of manuscript GIM Sin 112 (360), which is the corrective specimen by Epifanij Slavineckij. The first translation, made by Konstantin of Preslav, has influenced the second translation both directly and indirectly.

KEYWORDS: Athanasius of Alexandria, “Orationes against the arians”, Konstantin of Preslav, Epifanij Slavineckij, Gavriilo Venzlovich

Начиная с первого известного списка 1489 г. славянского перевода “Слов против ариан” Афанасия Александрийского, все переписчики отмечают, что перевод сделан епископом Константином по поручению князя Симеона в 906 г. Два разветвления этого перевода сохранились в десяти русских списках XV-XVII в. (см. Пенкова/Peņkova 2018, 41-82). В XV в., во время патриарха Макария, аргументами из “Слов” Афанасия пользовались как официальная церковь, так и староверы. Кроме первоначального Преславского перевода в России был известен и второй: во время книжной sprawy патриарха Никона был изготовлен для печати новый перевод просветителем Епифанием Славинецким, и издан в Москве 1665 г.: *Сборник переводов Епифания Славинецкого (Григорий Богослов, Василий Великий, Афанасий Александрийски и Иоанн Дамаскин* (Славинецкий/Slavineckij, 1665). Сербская редакция того же перевода засвидетельствована в рукописном сборнике “Разглагольник” Гавриила Стефановича Венцловича, сделанного в 1734 г.; рукопись хранится в архиве Сербской Академии наук и искусств, Arhiv SANU, Inv. br. 95 /135/.

Корректурный экземпляр печатного текста Епифания сохранен в рукописи Синодального собрания ГИМ Син. 112 (№ 360), XVII в. (Горский, Невоструев/Gorskij, Nevostruev 1859, 42–43). В этом личном экземпляре Епифания видны его исправления над основным текстом перевода, а для семантического разъяснения своих поправок на полях рукописи корректор отмечает и греческие соответствия из своего греческого образца. Единство основного текста ГИМ № 360, т.е. без исправлений Епифания, с текстом “Разглагольника” Венцловича говорит о генетической связи между двумя версиями. Епифаний, перу которого принадлежат надстрочные глоссы в ГИМ № 360, по-видимому, не переводил заново, а следил, чтобы выбранный для печати текст с точностью до буквализма соответствовал греческому образцу, вплоть до поморфемного калькирования. По мнению издателя “Первого слова против ариан”, А. Ваяна (Vaillant 1954, 16), исправления Славинецкого велись по печатному изданию греческого текста сочинений Афанасия Й. Пискактором в Париже 1627 г. (Joh. Piscator: Paris, 1627). В основе первого греческого печатного издания “Слов против ариан” в 1601 г. в Гайдельберге, Editio Commeliana, легло собрание рукописей Афанасия, которое сделал Нил Достопатрес в XII в., но вопрос о взаимоотношениях первых печатных изданий с коррекциями

Славинецкого не исследован. Здесь использован греческий текст по изданию Медлер, Саввидис 1998-2000 (Metzler, Savvidis 1998-2000) и Тец, Вырва 2000 (Tetz, Wyrwa 2000).

В каталоге печатных книг XVI-XVII вв. А.С. Зернова упоминает под № 311 “Сборник переводов Епифания Славинецкого (Григорий Богослов, Василий Великий, Афанасий Александрийский и Иоанн Дамаскин), 1665 г.” (Зернова/Zernova 1958, 95). В аннотации каталога приводятся даты о начале и конце работы: 17.11.7172-5.7173. Дополнительная проверка показывает, что под руководством Славинецкого были напечатаны две книги в 1665 г.: Сборник “Беседы И. Златоуста на Евангелие от Иоанна” и “Богословский сборник”, содержащий главным образом “Слова” Григория Богослова и его “Житие”, написанное пресвитером Григорием. В предисловии к изданию “Богословского сборника” указано: *А сведѣтельствваны сѧ стѣла и бгдѣхновенныя книги во тѣпографіи со греческихъ старыхъ писменныхъ и печатныхъ переводовъ стѣла горы Атѣнскѧ: тоа же стѣла горы архимандритомъ Дѣвнѣстѣмъ со клявреты егѣ.* Аналогичный текст о Дионисии и его сотрудниках напечатан и в колофоне сборника “Бесед” Иоанна Златоуста. В научной литературе высказывались оценки работы связанного с Афоном архимандрита Дионисия, как ведущего в подготовке черновиков (“кавичных книг”). Исследователь В.Г. Сиромеха считает, что роль справщиков заключалась в подборе греческих книг и сверке перевода с греческим текстом, а участие Епифания сводилось к просмотру “кавичных книг” (Сиромеха/Siromakha 1999, 15-20).

Цель настоящей статьи – проследить взаимоотношения между переводом Константина Преславского и новым переводом в русской и сербской редакциях XVII-XVIII в. Древнеболгарский перевод цитируется по рукописи 1489 г. из Собрания Погодина в Санкт Петербурге, шифр РНБ, Пог. 968 (далее Пог. 968). Рукопись выбрана для современных изданий “Слов против ариан” Константина Преславского (см. Vaillant 1954, Пенкова/Penkova 2015, Пенкова/Penkova 2016). Для дальнейшего сравнения приводятся примеры и из другого разветвления списков перевода Константина Преславского, в основе которых лежит рукопись 1489 г. из Иосифо-Волоколамского монастыря, РГБ, ф. 113, № 115 (437) см. нумерацию страниц и текст на сайте рукописных книг Иосифо-Волоколамского монастыря, <http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/115>. Рукопись Епифания Славинецкого, ГИМ № 360, и рукопись Гаврило Венцловича в архиве Сербской Академии наук и искусств, САНУ 95 /135, не изданы. Для цитирования использованы фотокадры и современная нумерация листов рукописей.

Гипотеза об афонском происхождении протографов Славинецкого и Венцловича

Еще Р. Ваян, издатель “Первого слова против ариан” (далее Пог. 968, I), отмечает, что в новом переводе Славинецкого сохранен термин Константина *вышнии* (γενήτος), но порядок четырех “Слов” в книге Славинецкого различен по сравнению с Пог. 968 (Vaillant 1954, 16). По мнению исследователя перевода Славинецкого В. Литвиненко “с уверенностью можно утверждать, что Епифаний пользовался существующим переводом Константина Преславского сделанным в 907 г. и доступным для него в Москве” (“Epifanij definitely used the existing translation made by Constantin of Preslav in 907 and available to him in Moscow”). Автор отметил случаи, в которых перевод Константина Преславского и перевод Славинецкого содержат одинаковые слова без соответствий в греческом подлиннике (Lytvunenko 2019 forthcoming). Уже первое знакомство с обоими списками XVII и XVIII вв. не оставляет сомнения о генетической связи между протографом Славинецкого и протографом Венцловича. Архетип обоих протографов создан действительно с использованием перевода Константина, если судить по тексту списка Пог. 968. Но при сопоставлении ГИМ № 360 (далее Славин.) и “Разглагольника” с греческими текстами выясняются следы разных греческих традиций. На макроуровне нужно добавить, что источник перевода Константина Преславского в списке Пог. 968 наиболее близок к греческой рукописи X в., Atheniensis gr. 428, антиохийская редакция. Только в Atheniensis gr. 428 три аутентичные “Слова против ариан” предшествуют “Окружному посланию Афанасия к епископам Египта и Ливии” (издание Metzler, Hansen, Savvidis

фонетичный рефлекс ю вместо а, причастия типа хранѣни (хранѣни), явленіе се вместо явѣнъ са в Пог. 968, 144а27. В неевангельском тексте Венцловича встречаются местоимения оѡ и тои в значении местоимения третьего лица, например л. 275 тои и оѡць еди́но сѣ. Форма тои из предполагаемого афонского протографа сохранилась и в тексте Савинецкого, в Пог. 968 имеется тѣи.

Лексика и синтаксис в подлиннике Славинецкого и в списке Венцловича обычно совпадают, но зачеркнутые Славинецким или кем-то другим слова в его предполагаемом подлиннике ГИМ № 360 остались без изменения у Венцловича. Поверх перечеркнутого Славинецкий вносил свой синоним или несинонимическое слово, которое точнее отвечало семантике греческого слова. На полях рукописи ГИМ № 360 иногда указаны греческие соответствия славянских исправлений. В языке Разгл. нет русизмов или поправок Славинецкого, в нем наблюдаются все характерные особенности афонской редакции: отсутствие двойственного числа и двойного отрицания, формы множественного числа вместо единственного для передачи греческих местоимений типа ταῦτα, сигматический аорист, замена пассивных форм на возвратные формы глагола, передача греческих членных форм с местоимением иже, еже. Сербский протограф бытовал в болгарской среде, о чем свидетельствует сохранение рефлексов шт, жд для tj, dj и следы смещения носовых (молют). Если Славинецкий действительно переводил “Слова”, а не только редактировал предполагаемую афонскую версию, то остается непонятным, почему он оставил без изменения южнославянизмы такие, как местоимение тои для 3 л. ед. ч. или лексемы типа превѣрѣнїи, превращѣнъ (в Пог. 968 съвратимъ). Вместо приемник у Венцловича использовано более архаичное слово преиникъ.

Можно предположить, что афонский перевод “Слов” попал в Москву еще до XVII в. Различия между текстом Славинецкого и текстом “Разглагольника” могли возникнуть либо из-за сравнения с разными греческими списками, либо различия были уже в их славянских протографах. Так, например, выражению Давїдъ поетъ гла соответствует в “Разглагольнике”, л. 193, дѣз поє глаіе (здесь гла для глагола и поє для поа, вариант Славинецкого отвечает ψάλλει λέγων). Имеются добавки или пропущенные слова в тексте Венцловича, которые отсутствуют во всех других списках “Слов”, включая и Славинецкого; например, часто пропускаемый перевод греческого φησί или добавленные слова, см. Разгл. л. 192 еѣ никогда време, Пог. 968, 30.13 еѣ нѣкогда, или добавленная фраза у Венцловича в конце “Второго слова”: еже аще что быстъ. Венцлович не заимствует глоссы, характерные для Славинецкого такие, как мощь вместо сила; не всегда совпадает и порядок слов у обоих. Например: Славин. быти ннѣ и Разг. нна быти для νῦν γερονέαι. Исправления над перечеркнутыми словами в тексте ГИМ № 360 не были в протографе Венцловича, ср. Пог. 968 4369-11 и глаголюе нынѣ прѣвѣзнісѣ естѣ, не естѣство словеси явлѣетѣ вѣзносно | Гим 360, 98/50 и ꙗвлеоу ннѣ прѣвѣвѣшиши, не есѣствѣо Слова знаменѣ вѣвѣшаіеое | Разгл. л. 212 и ꙗвлеоу нна прѣвѣвѣшиша, не есѣствѣо слова знаменѣ вѣвѣшаіеое | καὶ τὸ λεγόμενον νῦν “ὑπερῶσεν” οὐ τὴν οὐσίαν τοῦ λόγου σημαίνει ὑψομένην.

Кроме внесения лексических вариантов создатель нового буквального перевода исправляет фактические ошибки, опускает добавленные слова и теологизмы Константина Преславского, следуя за греческим текстом. В приведенных ниже библейских цитатах из Иоили 2.28 и Даниила 14.1 ошибочное имя кѣрови поправлено на аѣтѣагъ, опущено добавленное в Пог. 968 слово ѣдино; теологический выбор Константина надъ всѣмъскыиѣмъ дыханнѣмъ был заменен на всеа плѣти, но с этой заменой потерялась экзегетическая связь слов сάρξ/ἄνθρωπος, связанная с утверждением ариан, что Слово приняло плоть без духа и души. Ср. τῆς Γραφῆς ἔθος ἐχούσης λέγειν σάρκα τὸν ἄνθρωπον διὰ Ἰωὴλ τοῦ προφήτου φησὶν Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα (Joel 2.28) καὶ ὡς Δανιὴλ εἶρηκε τῷ Ἀστυάγῃ Ὁὐ σέβομαι εἰδῶλα χειροποίητα, ἀλλὰ τὸν ζῶντα Θεόν, τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρίαν (Daniel 14.1, Bel-et-Dr. 5 (“θ”) 2-3) | Пог. 968, 159a25-15964 книгамъ сѡвѣдан імѣштамъ глаголати ѣдино и плѣть чловѣка. іакоже івѣіаіеѣмъ прорѣкѣ рече. іздѣкѣ

О́тъ доуха мо́его на всакъ плѣтъ. и ѿко́ даниїлъ рече кѣрви. не утж коулиръ рѣкотворѣнїихъ. нѣ жиааго ба сътворшаго небо и зѣмлю. и иноушта надъ всауьскыиыиъ дыханїемъ господство | Епиф. 295/149 Писанїю обычай ииѣщѣ, глати плоть чѣка. такъ ѿиалиѣ прѣрокѣ глетъ, ииѣо ѿ дѣха моѣго, на всѣо плѣтъ. И ѿкоу даниїлъ рече ѿстѣагѣ. Не чѣѣ^{сестѣѣ} идѣ^о рѣкотворѣнїи, но жиаа Бѣа, сѣдавшаго иѣо и зѣмлю, и ииѣща всѣа плѣоти Госпѣство, | Разгл. 286 писанїю обычай ииѣщѣ, глати плѣтъ чѣка. ѿко́ ѿиалиѣ прѣрокѣ глетъ. ииѣоу ѿ дѣха мо́его на всакую плѣтъ. и ѿкоу даниїлъ рече ѿстѣагѣ. не частѣуѣ идѣлъ рѣкотворѣнїи, нѣ жиаа ба създавшаго иѣо и зѣмлю. и ииѣща въсѣе плѣти гпѣство. Коррекции Славинецкого (утж ~чѣствѣуѣ, коулиръ~ идѣ^о) именуется в списке Разгл., но в экземпляре Славинецкого видно перечеркнутое слово утж. Остается нерешенным вопрос о том, возникли ли эти схожества из-за общего афонского источника двух копий нового перевода, или Венцлович пользовался книгой Славинецкого на Балканах. Исходя из лингвистических наблюдений нужно отдать предпочтение первому предположению.

Далее остановимся на тех случаях, в которых две версии нового перевода расходятся. Тот факт, что Разгл. в некоторых примерах более близок к тексту Пог. 968, чем к ГИМ 360, можно объяснить тем, что Венцлович переписывал с афонского протографа, для создания которого в свою очередь использовался список перевода Константина Преславского.

Гапаксы в богословской терминологии Константина Преславского устранены: ср. οὐδὲ ὡς ἄνθρωπος ἐξ ἀνθρώπου γεγέννηται ὁ υἱὸς, ἵνα καὶ ὑστερίῃ τῆς πατρῴας ὑπάρξεως. ἀλλὰ θεοῦ γέννημά ἐστι καὶ ὡς θεοῦ τοῦ ἀεὶ ὄντος ἴδιος ὢν υἱὸς αἰδίως ὑπάρχει. ἀνθρώπων μὲν γὰρ ἴδιον τὸ ἐν χρόνῳ γεννᾶν διὰ τὸ ἀτελεῆς τῆς φύσεως. θεοῦ δὲ αἰδίου τὸ γέννημα διὰ τὸ ἀεὶ τέλειον τῆς φύσεως | Пог. 968, 19а7-10 ни ѿко́ вѣвѣкѣ о́тъ челоуѣка роди сѣ сынѣ, да и послѣждѣ естъ о́тъча вышѣства. нѣ вѣжи порѣ естъ. и ва приносѣштааго, свон сынѣ, приносѣштно естъ, своѣ во естъ челоуѣкаиѣ, еже въ времѣа раждѣти за несѣвршѣноѣ сѣтѣства. вѣжи же приносѣшть порѣдѣ, заприно сѣвршѣнїе сѣтѣства | ГИМ №360 ниже такъ вѣвѣкѣ и чѣка роди сѣ сынѣ, да и послѣднѣствѣѣ о́ча сѣтѣства. Но вѣжи порѣ естъ, и Бѣа прѣно сѣшта своѣствѣ сынѣ сынѣ, прѣносѣштнѣ естъ. Чѣкѣаиѣ во своѣствѣно естъ еже во времѣа раждѣти за несовршѣноѣ ествѣта. вѣжи же прѣносѣштнѣ порѣ, за прѣно совршѣноѣ ествѣта. Здесь гапакс вышѣство в значении 'будущее вытие, ествѣтанїе' исправлен на сѣтѣство, но оставлен неологизм порѣдѣ, γέννημα, 'божественное рождение'; перевод διὰ τὸ ἀεὶ τέλειον τῆς φύσεως как за прино сѣвршѣнїе сѣтѣства заменен на за несовршѣноѣ ествѣта и восстановлен древнеболгарский перевод слова φύσις как ествѣство. Греческой фразе καὶ ὡς θεοῦ τοῦ ἀεὶ ὄντος ἴδιος ὢν υἱὸς αἰδίως ὑπάρχει отвечает в Пог 968 вѣжи же приносѣшть порѣдѣ; ее исправили в соответствии с греческим на Бѣа прѣно сѣшта своѣствѣ сынѣ сынѣ. В обоих переводах пропущено различие ὡς, которое отсутствует и в греческой традиции архетипа х.

Упомянем информацию для читателя, что греческие копии "Слов против ариан" разветвляются на два архетипа: х и **RSP** (см. Tetz, Metzler, Hansen, Savvidis 1998, 88-89). Издание греческого текста Б. де Монфоконом (B. de Montfaucon, 1698, 321-468) взято из рукописи Basiliensis gr. Эта рукопись XIII в. содержит 28 из сочинений Афанасия и происходит из Великой лавры (Св. Афанасия) на Афоне. Текст Basiliensis gr. принадлежит традиции х. Славянский текст Первого и Третьего "Слова" в Пог. 968 содержат различия архетипа х с впрыскиванием различий из традиции **RSP**, и только "Второе слово" уже в Преславе подвергли редакции, с целью очистить варианты **RSP** (Пенкова /Penkova 2016, 29-37). Преобладают примеры, где и старый, и новый переводы следуют традиции х: ἐν δὲ τῷ Δανιὴλ. ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα καὶ εἶπεν. ὁ θεὸς ὁ αἰῶνος, ὁ τῶν κρυπτῶν γνῶστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν | Пог. 968, 18а3-5 въ даниїлъ же възъпи гласомъ великѣоу соуѣнїа на рече, бѣ несѣвѣннѣ таѣмнѣи съвѣдѣтель. съвѣдѣнїи все прѣждѣ вытиа иѣхъ, различие велинїѣ по

Волоколамской рукописи | ГИМ № 360, 29/57 в' данїиѣ же, възбѣпї гласомѣ великииѣмъ сѣсанна, ѡ рече. Бже неѣныи, таїнии знателю, вѣдѣи всѧ прѣжде бытїа ѡ | Разгл. 19761-2 въ данїиѣ възапї гласѣ великии сѣсана ѡ рече, вѣ неѣныи, таїнии знателю, вѣдѣи всѧ прѣжде бытїа ѡ хъ. Греческий вариант по х имеет ѡ θεος οὐράνιος вместо ѡ θεος ѡ αἰῶνος.

Сходства между версиями Пог. 968 и Разглагольника

В отличие от текста Славинецкого, между текстом Разгл. и текстом Пог. 968, имеются формальные совпадения. Например: глава XXI, πὼς οὖν ἐλάμβανεν ὁ εἶχεν ἀεὶ καὶ πρὶν λαβεῖν νῦν αὐτὸ | Пог. 968, 436 како оубо приимааше еже илѣбаше прїсно. ѡ прѣвѣке дѣже нынѣ не вѣзметъ | ГИМ № 360, л. 98/50 како приаѣтъ покланѣемѣ быти, ѡ прѣжде неже приаѣти ѡнѣ сїе | Разгл. л. 212 како оубо прїше. еже ѡнше прїно. ѡ прѣжде неже приаѣти ѡнѣ сїе. Текст Славинецкого не следует греческому и в нем имеется контаминация следующего пассажи: πὼς ἔλαβε τὸ προκυνεῖσθαι ὁ καὶ πρὶν τοῦτο νῦν λαβεῖν, ἀεὶ προσκυνοῦμενος – Пог. 968, 436 како приаѣтъ покланѣемѣ. приѣмашѣ покланѣемѣ ѡ прѣвѣке сего приаѣтиѡ | ГИМ № 360, 98/50 како приаѣ покланѣемѣ быти, ѡ прѣжде неже приаѣти ѡнѣ сїе, прїно покланѣемѣи | Разгл. 212 како прїе покланѣе быти. ѡ прѣде неже прїети сїе, прїно покланѣемѣи.

Исихастская доктрина Афоно-Тырновской школы определила замену личных глагольных форм и отглагольных существительных инфинитивом в новом переводе. Например, Пог. 968, 3567-10 нъ ѡ сами, аниѣ не хотѣтъ таковаѡго глаголати аште астерѡ филосоѡа послѣшашѣтъ. ѡнѣ во а ѡ тѣштѡ сѡ помагати арианѣсѣѣи ереси. ѡ глаголаѣ едино сѣште небышное, сѣпротивно сїхѣ вѣзвѣштѡваѣтъ | Разгл. л. 207 нѣ ни ѡ мнїю хотѣти глаголати ереси таковаѡ аште астерѡиѡ мѣрцѣ повинѡѡ се, ѡнѣ во ѡ таштѡ се сѣпоспѣшашѡваѣти арианѣсѣѣи ереси ѡ глїе едино быти небышное противна снѣгѣ противѡвѣщаѡ | ἄλλ' οὐδὲ αὐτοῦς οἶμαι θελήσει λέγειν ἐπὶ τὰ τοιαῦτα, ἐὰν Ἀστέριω γε τῷ σοφιστῇ πειθῶνται. ἐκεῖνος γὰρ καίπερ σπουδάζων συνηγορεῖν τῇ Ἀρειανῇ αἰρέσει, καὶ λέγων ἔν εἶναι τὸ ἀγένητον τὰ ἐναντία τοῦτοις ἀντιφθέγγεται.

Сходства сохранились прежде всего в библейских цитатах: ὁ μὲν Δαβὶδ ψάλλει κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν εἰς γενεάν καὶ γενεάν. Πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. | Пог. 968, 17626-18a1-2 давидѣ же поетѣтъ, гїи привѣжиште бытѣ намѣ в рѡ ѡ родѣ прѣвѣке даже горѡи не оутвердиша сѡ. ѡ сѣзда сѡ землѡ ѡ вселеннѡа. ѡтѣ вѣка ѡ до вѣка ты еси. | ГИМ № 360, 29/57 Давїѣ ѡбо поетѣтъ. Гдїи привѣжиште бытѣ еси намѣ в' рѡдѣ. прѣжде еже горѡиѣ ѡтвердїти сѡ, ѡ создѡтїси землї, ѡ селеннїи, ѡ вѣка ѡ до вѣка ты еси (опущены слова ѡ родѣ, вселеннѡа) | Разгл. 197a34-19761-2 дѣѣ оубо поѣ. Гїи привѣжиште бытѣ нѡа в рѡ ѡ рѡѡ. [рѡ ѡ рѡѡ], прѣже дѡ не быти горѡѡ ѡ сѣздатїсе, ѡ вѣсеїнїи ѡ вѣка ѡ до вѣка ты еси. В переводе ѡтѣ вѣка ѡ до вѣка Пог. 968 и Разгл. следуют традиции х: καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως, а ГИМ № 360 согласуется с традицией **RS**: καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. С другой стороны, Пог. и ГИМ № 360 в переводе ἐδρασθῆναι следуют традиции х, а Разгл. согласуется с традицией **RS** γενηθῆναι (Tetz, Metzler, Savvidis 1998, 123).

В соответствии с афонской практикой Венцлович предпочитает греческие заимствования, но их фонетическая форма передает его современное произношение, ср. л. 270 чѣтѡ ѡ невиднѡа ѡпѡстѡс ѡ харѡктїрѣз вѣзѣлѣснѡ. ѡ ѡвразѣ еѣ. Пог. 968, 135a4-5 чѣто естѣ вѣсплѣтънѡи сѣтавѣз. ѡ начѣрѣтаннїе вѣсплѡтно. ѡ ѡвразѣ еѣо тї естїн ѡѡратѡс ѡпѡстѡсїс, каѡ харѡктѣр ѡсѡмѡтѡс, каѡ еїкѡн ѡсѡмѡтѡс. Текст настоящей цитаты из Пог. 968, заимствованный и в *Ланопли* Е. Зигавина, следует рукописному равзвлетлению х - вѣсплѣтънѡи сѣтавѣз для ѡсѡмѡтѡс ѡпѡстѡсїс, тогда как новый афонский перевод в Разгл. предполагает ѡѡратѡс ѡпѡстѡсїс. Во всех афонских рукописях ѡпѡстѡсїс переводится как сѣтавѣз, но этот перевод засвидетельствован очень рано и в таких древнеболгарских памятниках, как Синайский

евхологий и Супрасльская рукопись. В согласии с афонской практикой вместо **въскръснѣнїе** имеется **въстаниѣ**.

Текстология нового перевода

Различия на лексикологическом уровне между первичным переводом в списке Пог. 968 и новым переводом в списках ГИМ №360 и Разглагольнике 1734 г. превышают 35%. К тому же редактирование лексики отдельных “Слов” Афанасия отличается по качеству. Так, например, в “Четвертом слове” (в славянском переводе оно является аутентичным “Посланием к епископам Египта и Ливии”) содержится значительно меньше исправлений. Для сравнения приводится текст Волоколамского списка 1489 г., текст Епифания Славинецкого (ГИМ № 360) и текст “Разглагольника” (текст Волоколамского списка, современника Пог. 968, выбран потому, что он был “новым” для переписчика Тимофея Вениаминова по сравнению со “старым” Афанасием): Волок. л. 170 **вѣдѣ** тако **ѣ** въпрашаа, **Гдѣ** **лазарь** лежи. **са** **рече** не **си** тѣ; но и далече **си** лазарь **оумеръ** то **Гдѣ** **шмере**. **линии** же по **сим.** **невѣдѣти**, | Славин. ГИМ № 360, л. 306 **зри** тако **Гдѣ** въпрашаа **гдѣ** **лазарь** лежи, **са** **рече** не **присѣствѣа**, но **далече** **ѡбѣствѣа**. По **си** же **линии** **невѣжествовати**, **лаза** **шмере**, и **гдѣ** **шмере**, | Разгл. 290 **зри** како **ѣ** въпроеа. **гдѣ** **лазарь** **лежи**; **са** **рече**, не **присѣствѣе**. [**ни** **онае**] **нѣ** **далече** **ѡбѣствѣе**, **лазарь** **оумере**. и **гдѣ** **оумере**. по **си**же **лини** **невѣжествовати**. Здесь можно видеть одинаковый порядок фраз в Волоколамском списке (**лазарь оумеръ то Гдѣ шмере**) и в Разглагольнике (**лазарь оумере. и гдѣ оумере**), но другой порядок в ГИМ № 360.

В новом переводе синонимы древнеболгарских слов отвечают лексемам, употребляющихся в средневековой славянской литературе. Например: **прѣрѣканиѣ**~**противорѣчїе**, **вина**~**извѣтъ**, **въпїжѣтъ**~**кличатъ**, **въсиненїе**~**синотеорїе**, **владѣште**~**мечтаеще** (**φανταζόμενοι**), **въратѣници**~**егоборци**, **прилѣуает** **са** ~ **приличествѣет**, **книги**~**писанїа**, **оуказаште**~**знаменююще**, **кротѣкыихъ**~**простыхъ**, **оуставъ**~**догматъ**. Отдельные коррекции над перечеркнутыми редактором словами в ГИМ № 360 можно считать общеславянскими. Так, например, над ~~хочаште~~ стоит **вредословитѣ**, над ~~енанїе~~ - **озаренїе**. Для семантического уточнения в афонском переводе протографов Славинецкого и Венцловича руководствовались значением греческого слова или фразы: Пог. 968, 142а24 **дъньница**, Разг. 275 **свѣтоносаць**, **ἑσφορός**, Пог. 968, 18а17 **пучто оубо лѣта прѣжде сына полагаете**, | Разгл. 1976 **что оубо времена прѣже сна мечтаете** за **τι τοίνυν χρόνους πρὸ υἱοῦ φαντάζεσθε**, | Пог. 968, 18а9-10, **кромѣ** **словеси** **то** **всѣ** **ѣтъ**, | Разгл. 1976 **чѣжда** **же** **словеса** **сѣ** **ἀλλότρια** **δὲ** **τοῦ** **λόγου** **ἔστιν**.

Важно подчеркнуть, что русские фонетические характеристики в версиях первичного перевода внесли уже в период до XV в. В списке 1489 г. из Волоколамского монастыря опущены еры, носовые гласные имеют русские рефлексy. Та же самая версия перевода скопирована и в двух списках из собрания Овчинникова, РГБ ф. 209, 791, XVв., и РГБ ф. 209, 99, XVIII в. (далее Овч.). Для сравнения с текстом Разгл. привожу показательный пример:

Пог. 968, 5а11-21 **ѣдинаа** **отъ** **ѣреси**... **ако** и **възъмнѣ** **са** **ѡблачаштѣ** **въ** **книжнаа** **словеса**, **акоже** **отъ** **ць** **ѡ** **дїаволь**, и **поноуждаетъ** **са** **пакы** **вѣлѣсти** **в** **породѣ** **црѣкви** **нѡю**, **да** **прѣлѣстивши** **са** **іако** **крѣтїанїны**, **прѣлѣсти** **нѣ** **кото** **ры**, и **дѣ** **смышлати** **ѡ** **ласканїемъ** **ѡ** **мышленїи** (Vaillant 1954, исправил **дѣ** на **Х**(рѣст)а) | Волокол. л. 1-1обр. **ѣдинаа** **ѡ** **ѣреси**... **іако** и **възъмнѣ** **са**; **ѡблачашти** **са** **въ** **книжнаа** **словеса**, **ѡ** **ць** **ѡ** **дїаволь**. и **поноужаетъ** **са** **пакы** **вѣлѣсти** **в** **породѣ** **црѣкви** **нѡю**. **да** **прѣлѣстивши** **са**; **іако** **хрѣтїаны** **прѣлѣстит** **нѣ** **кото** **ры**. **на** **ѣ** **смышлати** **ѡ** **ласканїемъ** **ѡ** **мышленїи**; | Овч. ф. 209, 99, л. 291 **ѣдїнаа** **ѡ** **ѣреси**... **іако** **възъмнѣ** **са**. **ѡблачашти** **са** **въ** **книжнаа** **словеса**. **отъ** **ць** **ѡ** **дїаволь** и **поноуждаетъ** **са** **пакы** **вѣлѣсти** **в** **породѣ** **црѣкви** **нѡю**. **да** **прѣлѣстивши** **са** **іакоже** **“крѣстїанїны**” **да** **прѣлѣститъ** **нѣ** **кото** **ры** **ихъ**, **на** **ѣ** **смышлати**

Высказываю признательность В. Литвиненко за предоставление рукописи “Epifanij Slavinetckij’s Translation of Athanasius’ *Orations against the Arians: Thalia* Fragments as a Case Study”, in print.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Lytvynenko forthcoming: Lytvynenko V.V. “Epifanij Slavinetckij’s Translation of Athanasius’ *Orations against the Arians: Thalia* Fragments as a Case Study”, in print.
- Metzler, Hansen, Savvidis 1996: Metzler K., Hansen D.U., Savvidis K. *Athanasius Werke. Bd. 1. Teil 1. Epistola ad Episcopos Aegypti et Libyae*, Berlin–New York: Walter de Gruyter.
- Montfaucon 1698: Montfaucon B. *Patrologia Graeca*, XXVI.
- Tetz, Metzler, Hansen, Savvidis 1998: Tetz M., Metzler K., Hansen D.U., Savvidis K. *Athanasius Werke. Bd. 1. Teil 1. Die Dogmatischen Schriften. Lfg. 2. Orationes I et II contra Arianos*. Berlin–New York: Walter de Gruyter.
- Tetz, Wyrwa 2000: Tetz, M., Wyrwa, D. *Athanasius Werke. Bd. 1. Teil 1. Die dogmatischen Schriften. Lfg. 3. Oratio III contra Arianos*. Berlin–New York.
- Vaillant 1954: Vaillant A., *Discours contra les Ariens de Saint Athanase. Version slave et traduction en français*, Sofia.
- Weiber, Šmidt, Škurko 2007: Weiber, E., Šmidt S.O., Škurko A.I. *Die Grossen Leseminäen des Metropoliten Makarij, Uspenskij spisok, 1.-8. Mai* (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris LI), Freiburg i. Br.
- Бовсуновская 2014: Бовсуновская А.И. “Перевод “Богословия” Иоанна Дамаскина Епифания Славинецкого в контексте истории русского литературного языка 17 века”, - *Филологические науки*, 2014, 6, 14-32.[Bovsunovskaya A. I. “Perevod “Bogoslovjya” Ioanna Damaskina Epifaniya Slavineckogo v kontekste istorii russkogo yazika 17 veka”, - *Filologičeskie nauki*, 6, 14-32].
- Горский, Невоструев 1859: Горский, А. В., Невоструев, К. И. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные, № 112*, Москва, 1859.[Gorskij, A. V., Nevostrujev K.I. *Opisanie slavyanskich rukopisey Moskovskoj Sinodalnoj biblioteki, Otd.II: Pisaniya dogmatičeskiye i duchovno-nravstvennie, № 112*, Moskva].
- Зернова 1958: Зернова А.С., *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI-XVII веках*, Москва 1958.[Zernova A. S., *Knigi kirilovskoj pečati, izdannye v Moskve v XVI-XVII vekah*, Moskva].
- Пенкова 2015: Пенкова, П., *Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите* (в старобългарски превод), София, 2015.[Penkova, P., *Atanasij Aleksandrijski, Vtoro slovo protiv arianite (v starobalgarski prevod)*, Sofia, 2015].
- Пенкова 2016: Пенкова, П., *Св. Атанасий Александрийски, Трето слово против арианите*, София, 2016. [Penkova, P., *Atanasij Aleksandrijski, Treto slovo protiv arianite*, Sofia, 2015]
- Сиромеха 1999: Сиромеха В.Г. “Книжные справщики печатного двора второй половины XVII в.” -

Старообрядчество в России (XVII-XX века), Москва, 1999. [Siromacha V. G., “Knizhnye spravchiki pechatnogo dvora vtoroj polovini XVII v., Moskva].

Славинецкий 1665: Славинецкий, Е. *Сборник переводов Епифания Славинецкого (Григорий Богослов, Василий Великий, Афанасий Александрийский и Иоанн Дамаскин)*, Москва, 1665, Печатный двор (репринт *Сборник переводов*, Москва 2012, Ozon.ru).[Epifaniy Slavineckiy, Sbornik perevodov Epifaniya Slavineckogo (Grigotiy Bogoslov, Vasiliy Welikiy, Afanasij Aleksandriyskiy i Ioan Damaskin), Moskva 1665, Petshatniy dvor (reprint *Sbornik perevodov*, Moskva 2012, ozon.ru)].

Славова 2006: Славова Т. “Двукратно преведен фрагмент в сборника от Тринадесет слова на Григорий Богослов”, - *Многokratните преводи в Южнославянското средновековие*, София, 2006, 149-161.[Slavova, T., “Dvukratno preveden fragment v sbornika ot Trinadeset slova na Grigotij Bogoslov”, - *Mnogokratnite prevodi v Juzhnoslavjanskoto srednevekovie*, Sofia, 2006, 149-161].

Славова 2013: Славова Т., *Славянският превод на Посланието на Патриарх Фотий до княз Борис-Михаил*, София, 2013 [Slavova, T. *Slavjanskijat prevod na Poslanieto na patriarch Fotij do knjaz Boris-Mihail*, Sofia, 2013].

Спасова 2014: Спасова М. *16 Слова на св. Григорий Богослов*, София 2014.[Spasova, M. *16 Slova na sv. Grigoriy Bogoslov*, Sofia 2014].

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ	Государственный исторический музей, Москва
РГ	Российская государственная библиотека, Москва
РНБ	Российская национальная библиотека, Санкт Петербург
САНУ	Српска академија наука и уметности, Белград

Проф. к.ф.н. Пиринка И. Пенкова
Независимый исследователь
Калундборг, Дания
pirinka_lyager@yahoo.com

Prof. PhD. Pirinka I. Penkova
Undependant researcher
Kalundborg, Denmark
pirinka_lyager@yahoo.com